

-

俄汉缩略语大词典

下册

主编：李继学

甘肃科技出版社

2004年·兰州

俄汉缩略语大词典

《俄汉缩略语大词典》编辑委员会编

主 编 李继学

副主编 王万明 阮春安

甘 肃 科 技 出 版 社	出版、发行
中国人民解放军 68002 部队	
兰 州 通 达 微 排 中 心	排 版
兰州瑞昌印务有限责任公司	印 刷

开本: 1/32 880×1230 印张: 86 字数: 3,610,650
2004年10月第1版 2004年10月第1次印刷 印数: 5000册
书号: ISBN 7-5600-3975-8/H 8888
定价: 186.00元

《俄汉缩略语大词典》编辑委员会

主 任 李继学

副主任 黄官书

委 员 (以姓氏笔划为序)

王万明	王彦辉	牛焕峰	刘怀斌
阮春安	闫巨禄	杨 军	赵晨光
郭君平	鄂 东	徐心跃	彭海霞

编 审 闫巨禄 刘怀斌 王万明 阮春安

参加部分编写工作的人员

(以姓氏笔划为序)

王 浩	巨西岐	时虎成	付凌云
冯宜瑛	刘 强	许功文	孙胜利
李 燕	李 晖	李小亮	李 冰
宋芸芸	张 静	张有祥	张扶安
周家红	党中云	郭 洁	裴少伟

目 录

序	
前言	
体例说明	
略语表	
俄语字母表	
下册	1392 ~ 2726

序

语言发展的经济原则,促成某些使用频率较高的词或词组会以一种简化的形式被书写或表达出来。这就是缩略语。缩略语是语言中的普遍现象。运用缩略语可以达到文字简练、省时省力的效果。然而随着时代的发展、科技的进步和社会分工的日益细化,各行各业都在不断地制造新的缩略语,致使缩略语的数量在成倍地增长。浩如烟海的缩略语给普通读者、特别是外语读者不时带来一定的困难。而对于外语工作者来说,他在工作中可能会碰到各种各样的材料,其中形形色色的缩略语自然是一个不小的语言障碍,不得已时甚至需要进行猜译。

就俄语而言,国内现有的缩略语词典寥寥无几。这并不是说俄语中的缩略语数量偏少,发展偏慢。

相反,俄语和其他语言一样,各个领域的缩略语也是层出不穷。加上俄语某些功能语体之间的界限日渐模糊,大量的俗语、俚语、行话、黑话也慢慢进入严肃语体,在广播、电视、报刊、书籍等主流媒体中频繁出现,从而又增添了一批非规范性缩略语。历史的与现代的、通用的与专业的、规范的与不规范的,如此繁多的缩略语自然有必要进行总结和梳理。必要是必要,真要做起来,却是个“苦差使”。没有严谨的治学态度做不得,没有甘坐“冷板凳”的精神也做不得,没有一批得力的干将同样难以做成。令人高兴的是,68002部队的诸多同仁在李继学同志的率领下,历经四载,完成了这部《俄汉缩略语大词典》的编纂工作。这种勇气和精神不能不令我感到由衷的敬佩。可喜可贺!

我看了这部词典的初稿后,对其包含内容之全、覆盖范围之广、录入资料之新深有感触。它的出版,

定将是学界的一大幸事。当然,由于历史的原因,苏联解体后,有些缩略语本身虽然没有发生变化,但是其母体可能已经有所改变,如含有“全苏”和“全俄”意义的缩略语都以字母 B 开头。这类缩略语的意义变化在词典里体现得还不够充分。另外,个别缩略语的母体与译文之间也存在不对应的情形。不过,瑕不掩瑜,相信这部词典会成为俄语工作者的得力助手。

是为序。

2004 年 9 月于解放军外国语学院

前 言

数十人精诚协同,四余载潜心编纂——值此建国 55 周年之际,我们谨将《俄汉缩略语大词典》奉献给伟大的祖国,奉献给伟大的中国人民解放军,奉献给广大的读者。

《俄汉缩略语大词典》是中国人民解放军 68002 部队“十五”(2001 - 2005)规划的重点科研项目之一。我们深知,此次编纂工作的艰巨和复杂,同时又深感肩负使命的崇高和神圣,断容不得有丝毫的草率和敷衍。我部俄语语言文学工作人员集数十年工作积累之大成,自建第一手资料库,博采数十种俄语词典和其他工具书之所长,集腋成裘,众志成城,勤奋砥砺,锤炼再三,力争编出特色,体现编译水平,以期给自己和更多的俄语语言工作者带来最大的收

益,提供最大的方便。

纵观迄今为止国内出版的同类辞书,本词典有如下特点:一是收录词条多。本词典共收词 75000 余条,共约 360 余万字,可以说是当前国内收录俄语缩语词条最多的词典。二是涵盖领域广。本词典收录的缩略语内容涉及政治、经济、金融、语言、文化、军事、媒体传播、宇宙空间、网络信息、社会生活和自然科学等诸多领域;同时还选择性地收录了一些非典型的、但反映了俄语语言文化国情的缩略语,如文身用语、人名和部分俗语等,可谓是一部包罗万象、内容较为全面的缩略语大型工具书。三是记载资料新。记载资料多为编者工作、学习中积累所得,部分词汇收集截止日期为 2004 年 2 月。

总之,我们瞄准的是实用性、科学性、知识性、稳定性。

“凡人多舛误,唯神能见宥”。尽管我们尽了最

大的主观努力,但由于水平所限,书中错误和疏漏之处在所难免。我们竭诚欢迎并殷切期待读者对本词典提出批评和宝贵意见。

谨向关怀并为《俄汉缩略语大词典》作序的中国人民解放军外国语学院院长、俄语语言文学博士吴国华教授表示由衷的感谢;

谨向直接指导《俄汉缩略语大词典》编纂工作的68002部队领导和机关的同志表示深深的感谢!

《俄汉缩略语大词典》编辑委员会

2004年8月于兰州

体 例 说 明

1. 本词典中所收录词条按俄语字母表的顺序排列,每个词条包括俄语缩略语、原文解读和汉语释义(部分附解释说明)三部分组成。

2. 释义中有两个以上解释时,同义用逗号隔开,异义用分号隔开,如:

样子,样品,试样;典范,榜样,范例;型式

3. 缩写形式相同,但解读不同的词条分别立目,如:

磷酸铵

照相排字机

传真电报机

4. 解读相同但缩写形式不同的词条分四种情况处理:

(1)分别立目,如:

波罗的海国立渔业学院

波罗的海国立渔业学院

(2)仅有组合方式差别时,用“(或...)”来表示,如:

(或)

农业

总局

(3)仅有大小写区别时,用“(或...)”来表示。如:

(或)

轰炸航

空兵大队

(或)

山地步兵营

(4)为省略篇幅起见,在不影响检索的前提下,部分词条不再重新立

目,用“ (或...)”来表示,如:

(或)

俄罗斯教育学院个性综

合形成中心

5. ()用于下列情况:

(1)对内容或意义等方面的补充性说明,如:

明斯克(航空站代码)

, , , 俗 老虎,澳洲蝰蛇,狗鱼,埃及眼镜蛇(取每个单词首字母组成“ ”,对“ 岳母 ”的戏称)

(1947 .07-) 中央

情报局(美国,前:中央情报组)

(2)可省略的部分,如:

- () 镁锌(合金)

发动机(装置)

(3)注明所属,如:

“ ” 封闭

式股份公司“ 莫吉廖夫硅酸盐产品联合公司”(白俄罗斯)

(4)注明缩略语的来源或源语的音译转换形式,如:

(英语 wireless application protocol, WAP)

计 无线数据传输协议

(德语 Deutsche Maschinenfabrik-Aktiengesellschaft, DEM-AG)

德意志机器制造厂股份公司

(法语 Section Francaise de l'Internationale Ouvriere, SFIO)

法国社会主义党

(现代希伯来语 -)

以色列国防军

(5) 注明组织机构的成立和撤消时间, 如:

(1991 .08 .19 - 1991 .08 .21) 国家紧急状态委员会

6. 用于:

(1) 注明专业分类, 如:

- 医 - 肾上腺(能)阻断剂
地质 弧后海盆玄武岩
化 钇氧化

(2) 注明修辞色彩, 如:

() 粗 口 鬼知道, 谁知道, 不知道
语 句法词素套叠, 结构词素套

叠(如: 中, - -既是词根 -的一部分, 又是后缀-
-的一部分)

7. “ ”用于单位名称或其他专门概念, 如:

“ ” “狄纳莫”(体育协会)

“ ” “俄罗斯铝业”(开放式股份公司)

“ ” “消费者俱乐部”

8. ♠ 用于报纸、杂志、出版物和协议等, 如:

“ ” 《高等学校学术报
告》(出版物)

“ ” 《外国文学》(杂志)

《国际海上避碰规则》

略 语 表

(一)修辞略语表

粗话 粗鲁语	讽 讽刺语	行 行话
旧 过时的	口 口语	俚 俚语
谑 玩笑语	俗 俗语	文 书面语

(二)专业分类略语表

测 测绘	地理 地理	地质 地质
电 电工;电子	电视 电视	动 动物
法 法律	纺 纺织	光 光学
海 航海,海运	航 航空,航天	化 化学
机 机械	技 技术	计 计算机
建筑 建筑	经 经济	军 军事

考古 考古

气 气象

生化 生物化学

石油 石油

数 数学

铁路 铁路

统 统计

文学 文学

心 心理学

艺术 艺术

渔 渔业

政 政治

牧 畜牧业

摄 摄影

生理 生理

史 历史

水 水利

天 天文

微生物 微生物学

无 无线电

药物 药理学

冶 冶金

原子 原子

植 植物

农 农业

生 生物

生物 生物

兽医 兽医

体 体育

通信 通信

文身 文身

物理 物理

医 医学

印 印刷

乐 音乐

宗 宗教

俄语字母表

下 册